



PANVICA

Ihr Dienstleistungsunternehmen für Sozial- und Personenversicherungen  
Votre fournisseur de services d'assurances sociales et de personnes  
La vostra impresa di servizi per le assicurazioni sociali e di persone

Talstrasse 7 • Postfach / case postale / casella postale 514 • 3053 Münchenbuchsee  
Tel. +41 31 388 14 88 • Fax +41 31 388 14 89 • info@panvica.ch • www.panvica.ch

## Erklärung

## Déclaration

## Dichiarazione

Name / Nom / Cognome:	Vorname / Prénom / Nome:
Strasse / Rue / Via:	PLZ / NPA / No CP:      Ort / Lieu / Luogo:
Telefon / Téléphone / Telefono:	E-Mail:
AHV-Nr. / No AVS / No AVS:	
<p>Ich wünsche folgenden Anteil als Kapitalbezug: Je désire la part suivante comme paiement en capital: Desidero la parte seguente come pagamento in capitale:</p> <p><input type="checkbox"/> Das ganze Altersguthaben / La totalité de l'avoir de vieillesse / Il totale del avere di vecchiaia</p> <p><input type="checkbox"/> ____% des Altersguthabens / ____% de l'avoir de vieillesse / ____% del avere di vecchiaia</p> <p><input type="checkbox"/> CHF _____ des Altersguthabens / de l'avoir de vieillesse / del avere di vecchiaia</p>	

**Bei einer allfälligen Änderung der Wohnadresse oder Auszahlungsadresse bitten wir Sie, uns zu informieren.  
Lors d'un changement de domicile ou bien de l'adresse de paiement, nous vous prions bien vouloir nous informer.  
La preghiamo di informarci se l'indirizzo d'abitazione o di pagamento cambia.**

Die unterzeichnete Person verlangt, dass bei Erreichen des Rücktrittsalters anstelle der Altersrente das Kapital eines Teils oder ihres gesamten Altersguthabens ausbezahlt wird. Sie nimmt zur Kenntnis, dass mit der Kapitalauszahlung alle Ansprüche aus dem Vorsorgeplan gegenüber der Pensionskasse sind. Dies bedeutet: es wird im entsprechenden Ausmass keine Altersrente (auch nicht als Ablösung einer allfälligen Invalidenrente), keine Rente für den überlebenden Ehepartner und keine Pensioniertenkinderrente zur Auszahlung gelangen.

La personne soussignée demande que, lors qu'elle atteindra l'âge de la retraite, son avoir de vieillesse aux termes du règlement LPP lui soit versé sous forme de capital. Elle prend connaissance du fait qu'en recevant le versement en capital, elle n'aura plus aucun droit à faire valoir auprès de la caisse de pensions. Cela signifie qu'aucune rente de vieillesse (ni à titre de remplaçant d'une éventuelle rente d'invalidité), rente pour l'époux survivant ou rente d'enfants de pensionné ne sera servie.

La persona sottoscritta chiede che al conseguimento dell'età di pensionamento il suo avere di vecchiaia ai sensi del regolamento LPP venga pagato sotto forma di un capitale. Prende atto che; con il pagamento del capitale tutti i diritti derivanti dal regolamento LPP nei confronti della Cassa pensioni. Ciò significa: non verrà pagata né rendita vecchiaia (nemmeno quale indennità d'invalidità) né rendita per il coniuge superstite e né rendite per i figli.

Ort und Datum:  
Lieu et date:  
Luogo e data:

Unterschrift:  
Signature:  
Firma:

Unterschrift des Ehegatten:  
Signature de conjoint  
Firma di coniuge

## Kapitalauszahlung im Rücktrittsalter gemäss Reglement

Die versicherte Person kann verlangen, dass ihr ein Teil oder das Ganze ihres Altersguthabens, das für die Berechnung der tatsächlich bezogenen Altersleistungen massgebend ist, als einmalige Kapitalabfindung ausgerichtet wird. Beabsichtigt die versicherte Person, sich die Hälfte oder das ganze Alterskapital als einmalige Kapitalabfindung auszahlen zu lassen, so hat sie dies spätestens sechs Monate vor der Pensionierung der Durchführungsstelle mitzuteilen. Auch invalide Versicherte können bis spätestens sechs Monate vor Erreichen des Pensionsalters gemäss Vorsorgeplan die Kapitaloption wählen. Vorbehalten bleibt Ziff. 8.12.1 des Reglementes.

Die Kapitaloption ist nach sechs Monaten vor der Pensionierung unwiderruflich. Im Ausmass der Ausrichtung einer Kapitalabfindung entfallen die entsprechenden reglementarischen Rentenleistungen.

Das **tatsächliche Rücktrittsalter** wird erreicht

- wenn die versicherte Person nichts unternimmt (oder sich später für den aufgeschobenen Bezug der Altersleistung entscheidet): am letzten Tag des Monats in welchem das 65. (Männer) 64. (Frauen) Altersjahr vollendet wird (**reglementarisches Rücktrittsalter**);
- wenn die versicherte Person den vorzeitigen Bezug der Altersleistung beantragt hat: am Tag der von ihr gewünschten Auszahlung der ersten Altersrente oder des Altersguthabens (**individuelles Rücktrittsalter**).

Die versicherte Person braucht ihren Entscheid auf Kapitalauszahlung nicht zu begründen. Dagegen muss bei verheirateten Versicherten die Erklärung vom Ehepartner unterzeichnet werden, weil dieser mit der Kapitalauszahlung des Altersguthabens BVG die anwartschaftlichen Ansprüche auf eine allfällige, nach dem Tode der versicherten Person auszuzahlende Ehegattenrente verliert.

**Verspätet eingegangene Erklärungen bleiben in jedem Falle unberücksichtigt.**

## Versement en capital à l'âge de la retraite conformément au règlement

La personne assurée peut demander qu'un part ou la totalité de son avoir de vieillesse déterminant pour le calcul de la prestation de vieillesse effectivement touchée lui soit versé sous la forme d'une prestation en capital unique. Si la personne assurée a l'intention de demander le versement sous la forme d'une prestation en capital unique de la moitié ou de la totalité de son avoir de vieillesse, elle doit en informer l'organe d'application au plus tard six mois avant son départ à la retraite. Les assurés invalides peuvent eux aussi opter pour le choix du capital jusqu'à six mois au plus tard avant d'atteindre l'âge de la retraite selon le plan de prévoyance. Demeure réservé le chiffre 8.12.1 du règlement. Le choix du capital devient irrévocable six mois avant le départ à la retraite. La perception d'une prestation en capital entraîne l'extinction proportionnelle des prestations réglementaires correspondantes sous forme de rentes.

**L'âge effectif de la retraite est atteint**

- si l'assuré/e ne fait rien (ou se décide plus tard en faveur de l'ajournement du droit à la prestation de vieillesse): le dernier jour du mois au cours duquel l'assuré/e atteint l'âge de 65 ans révolus (hommes) ou 64 (femmes) (**âge réglementaire de la retraite**);
- si l'assuré/e a demandé le versement anticipé de son droit à la prestation de vieillesse: le jour qu'il a fixé pour le paiement de la première rente de vieillesse (**âge individuel de la retraite**).

L'assuré/e n'est pas tenu de justifier sa décision de faire verser son avoir de vieillesse sous forme de capital. Par contre, pour les assurés mariés, la déclaration doit être signée par le conjoint, car celui-ci avec le versement en capital de l'avoir de vieillesse LPP, perd ses droits en instance au versement d'une éventuelle rente de conjoint après le décès de l'assuré/e.

**Les déclarations parvenues après la date limite ne seront en aucun cas prises en considération.**

## Pagamento del capitale all'età di pensionamento secondo il regolamento

La persona assicurata può richiedere la liquidazione in capitale di un quarto, della metà o dell'intero importo del suo avere di vecchiaia determinante per il calcolo delle effettive prestazioni di vecchiaia. Le persone che intendono richiedere la liquidazione unica in capitale della metà o dell'intero capitale di vecchiaia devono farne richiesta all'organo d'applicazione al più tardi sei mesi prima del pensionamento. Anche gli assicurati invalidi possono optare per la liquidazione in capitale prevista nel piano di previdenza al più tardi sei mesi prima del raggiungimento dell'età di pensionamento. Restano riservate le disposizioni di cui al punto 8.12.1 del regolamento. L'opzione del versamento sotto forma di capitale diventa irrevocabile sei mesi prima del pensionamento. Con il versamento dell'indennità di capitale si estinguono in misura corrispondente i diritti alle prestazioni di rendita regolamentari.

**L'età di pensionamento effettivo è raggiunta**

- quando l'assicurato/a non intraprende niente (o si decide tardi per il prelevamento differito della prestazione vecchiaia): l'ultimo giorno del mese in cui il 65° (uomini) o 64° (donne) anno d'età viene compiuto (**età di pensionamento regolamentare**);
- quando l'assicurato/a ha fatto domanda di prelevamento anticipato della prestazione vecchiaia: il giorno da lui desiderato per il pagamento della prima rendita o dell'avere di vecchiaia (**età di pensionamento individuale**).

L'assicurato/a non deve giustificare la sua decisione per il pagamento di capitale: Però se è sposato/a deve far firmare la dichiarazione dal coniugi, perché lei/lui con il pagamento di capitale dell'avere di vecchiaia LPP perde il diritto ad una rendita per coniugi dopo la morte dell'assicurato/a.

**Le dichiarazioni ricevute in ritardo non vengono prese in considerazione in ogni caso.**